

Giáo Phận Stockton - Giáo Xứ St. Luke



Cộng Đoàn

## CHỨA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)



PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

Thứ Bảy: 6:00pm

Chúa Nhật: 8:00am & 10:00am

### LỄ TRỌNG

Lễ Vọng: 7:00pm - Lễ Chính: 7:00pm

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Châu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am

### BÍ TÍCH HOÀ GIẢI

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Ba: 6:30am - 7:00am

Thứ Ba: 7:00pm - 8:00am

Tại Trung Tâm:

Thứ Năm: 6:30pm - 7:00pm

Thứ Bảy: 5:00pm - 5:45pm

### RỬA TỘI

Chúa Nhật thứ ba trong tháng: 11:30am

Liên lạc với Trưởng Khóm & nộp đơn xin Rửa Tội  
cho Cao Kim Yến (209)608-2226

### HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 6 tháng



## QUAN TÂM & CẦU NGUYỆN

Thiên Chúa gọi tới Cộng Đoàn 4 anh chị em muốn tìm hiểu và đón nhận đức tin Công Giáo: Ông Võ Ngọc Xuân, anh Lý Hoàng, cô Lý Tuyết Loan và Mai Thao. Họ đang được quý thầy Đoàn Thức, Bùi Phước và Trần Stephen hướng dẫn trong tiến trình Giáo Lý Dự Tông. Xin Cộng Đoàn nâng đỡ, khuyến khích và cầu nguyện cho 4 anh chị em dự tông này.

# LỄ CHÚA CHỊU PHÉP RỬA “ĐÂY LÀ CON TA YÊU DẤU”

CHÚA NHẬT 10 THÁNG 1 NĂM 2016

Con Thiên Chúa trên tầng trời cao thăm, lại hạ mình xuống làm kiếp phàm nhân.

Đấng thánh thiện vô cùng, lại khiêm nhu đứng xếp hàng bên những tội nhân.

Đấng xoá tội trần gian, lại hoà mình trong đoàn người tội lỗi.

Đấng thanh sạch vô biên, lại chịu chìm mình trong dòng sông “sám hối”.

Đấng sẽ làm phép rửa trong Thánh Thần, lại xin chịu phép rửa của Gioan.

Vàng, biển cố Chúa

Giêsu chịu phép rửa là gạch nối giữa hai giai đoạn Chúa Giêsu sống ẩn dật với giai đoạn rao giảng công khai : sau thời gian sống với gia đình tại Nadarét, Chúa Giêsu bắt đầu đi rao giảng. Việc đầu tiên Ngài làm là lãnh nhận phép rửa của Gioan Tẩy giả ở sông Giođan. Như thế, lễ Chúa Giêsu chịu phép rửa cũng là gạch nối giữa mùa Giáng sinh với mùa Thường niên : Chúng ta đã cùng sống với Chúa Giêsu qua các biến cố giáng sinh và hiển linh. Kể từ hôm nay chúng ta sẽ cùng sống với Ngài qua các biến cố của cuộc đời rao giảng.

Khi Chúa Giêsu chịu phép rửa, Chúa Thánh Thần đã lấy hình chim bồ câu ngự xuống trên Ngài, và có tiếng Chúa Cha phán: “ Đây là Con yêu dấu của Ta”. Đó cũng chính là thân phận của mỗi người



Kitô hữu; chúng ta cũng đã lãnh nhận Phép Rửa, cũng được Chúa Thánh Thần ngự xuống, nhưng Phép Rửa không chỉ được ban một lần khi được mang đến giếng Rửa Tội trong Nhà thờ, mà chúng ta được rửa bởi tất cả mọi biến cố xảy ra trong đời :

★ Chúng ta được rửa bởi những cực nhọc, khó khăn : đó là những dòng nước biến động thành những gì là gian trá và vô dụng.

★ Chúng ta được rửa bởi những khổ đau, buồn rầu : đó là những dòng nước u ám nhưng có khả năng giúp ta lớn lên trong đức khiêm tốn và cảm thông.

★ Chúng ta được rửa bởi niềm vui : đó là dòng nước róc rách khiến ta cảm nghiệm được hương vị ngọt ngào của cuộc sống.

★ Chúng ta được rửa bởi tình yêu : đó là dòng nước ấm áp làm cho đời ta tươi nở như hoa dưới ánh nắng mặt trời.

Phép Rửa là một hạt giống, cần phải nảy mầm trong suốt cả hành trình đời sống.

Vậy chúng ta cũng hãy noi gương Chúa Giêsu mà cố gắng sống xứng đáng là con Thiên Chúa.

## NĂM THÁNH

Mỗi thứ Năm và thứ Sáu trong tuần đều có Châu Thánh Thể từ 6:30pm tới 7:30pm.

Mỗi Chúa Nhật đầu tháng có Thánh Lễ Lòng Thương Xót lúc 5g chiều.

Hãy thực hành 14 mối phúc thật, hành hương các nhà thờ được chỉ định, sống tuyên xưng đức tin, xưng tội chịu lễ và cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha để được ơn toàn xá.

Hãy thực hành lòng thương xót và tha thứ cho những ai xúc phạm tới chúng ta.

## TẾT - XUÂN - NĂM MỚI



Là một Cộng Đoàn Công Giáo Việt Nam nhất là một Cộng Đoàn ly hương, Tết là một truyền thống quan trọng biết bao cần được giữ gìn và mừng long trọng. Năm nay XUÂN BÌNH THÂN vào thứ Hai ngày 8 tháng 2 năm 2016.

Cộng Đoàn sẽ bắt đầu bán hàng Tết các cuối tuần 23 & 24, 30 & 31 tháng 1 và hai ngày Hội Chợ “Chào Mừng Xuân Bình Thân” vào thứ Bảy 6 và Chúa Nhật 7 tháng 2 năm 2016 với nhiều mặt hàng Tết, trò chơi, lô tô... nhất là phần Văn Nghệ Xuân với nhiều ca sĩ từ miền thung lũng hoa vàng San Jose đến góp vui.

## LỄ THÁNH DON BOSCO

Ngày 31-1 là lễ thánh Gioan Bosco, quan thầy của Ca Đoàn Don Bosco và Giới Trẻ. Cộng Đoàn hiệp ý cầu nguyện xin Chúa ban nhiều ơn lành cho đời phục vụ tận tình và quảng đại của họ.



## LỜI CHÚA CHÚA NHẬT LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA 10-01-2016

**Bài Đọc I:** Is 42, 1-4. 6-7

**"Này là tôi tớ Ta, Ta hài lòng về người".**

**Trích sách Tiên tri Isaia.**

Đây là lời Chúa phán: "Này là tôi tớ Ta mà Ta nâng đỡ, là người Ta chọn, Ta hài lòng về người. Ta ban Thần trí Ta trên người. Người sẽ xét xử chư dân. Người sẽ không lớn tiếng, không thiên vị ai; không ai nghe tiếng người ở công trường. Người không bẻ gãy cây lau bị giập, không dập tắt tim đèn còn khói. Người trung thành đem lại lẽ công bình. Người sẽ không buồn phiền, không nao núng, chỉ lo đặt công lý trên địa cầu, vì trăm đảo mong đợi lẽ luật

người.

Ta là Chúa, Ta đã gọi con trong công lý, đã cầm lấy tay con, đã gìn giữ con, đã đặt con thành giao ước của dân, và nên ánh sáng của chư dân, để con mở mắt cho người mù, đưa ra khỏi tù những người bị xiềng xích, đưa ra khỏi ngục những người ngồi trong tối tăm".

**Đó là lời Chúa.**

### ĐÁP CA:

**Chúa sẽ chúc phúc cho dân Người trong cảnh thái bình**

1) Các con cái Thiên Chúa hãy dâng kính Chúa, hãy dâng kính Chúa vinh quang xứng với danh Người; hãy mang lễ phục thánh để thờ lạy Chúa.

2) Tiếng Chúa vang dội trên mặt nước, Chúa ngự trên muôn ngàn sóng nước. Tiếng Chúa phán ra trong uy quyền, tiếng Chúa phán ra trong oai vệ.

3) Thiên Chúa oai nghiêm làm cho sấm sét nổ ran, và trong thánh đài của Chúa, mọi người kêu lên: Vinh quang! Chúa ngự trị trong cơn hồng thủy, và Chúa làm vua ngự trị tới muôn đời.

**Bài Đọc II:** Cv 10, 34-38

**"Chúa dùng Thánh Thần mà xúc dầu tấn phong cho Người".**

**Trích sách Tông đồ Công vụ.**

Trong những ngày ấy, Phêrô mở miệng nói rằng: "Quả thật, tôi nghiệm biết rằng Thiên Chúa không thiên tư tây vị, nhưng ở bất cứ xứ nào, ai kính sợ Người và thực hành sự công chính, đều được Người đón

nhận. Thiên Chúa đã sai Lời Người đến cùng con cái Israel, loan tin bình an, nhờ Chúa Giêsu Kitô là Chúa muôn loài. Như anh em biết, điều đã xảy ra trong toàn cõi Giuđa, khởi đầu từ Galilêa, sau khi Gioan đã rao giảng phép rửa: ấy là Chúa Giêsu thành Nadarét. Thiên Chúa đã dùng Thánh Thần và quyền năng mà xúc dầu tấn phong cho Người. Người đi qua mọi nơi, ban bố ơn lành và chữa mọi người bị quỷ ám, bởi vì Thiên Chúa ở với Người".

**Đó là lời Chúa.**

## Alleluia, Alleluia!

**Các tầng trời mở ra, tiếng Chúa Cha tuyên phán: "Này là Con Ta yêu dấu, hãy nghe lời Người".**

**Phúc Âm: Lc 3, 15-16. 21-22**

**"Khi Chúa Giêsu đã chịu phép rửa và đang cầu nguyện thì trời mở ra".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, trong lúc dân chúng đang mong đợi, và mọi người tự hỏi trong lòng rằng: "Gioan có phải là Đấng Kitô không?", Gioan lên tiếng bảo mọi người rằng: "Phần tôi, tôi rửa anh em trong nước, nhưng Đấng cao trọng hơn tôi đang đến, và tôi không xứng đáng cởi dây giày cho Người, chính Người sẽ rửa anh em trong Chúa Thánh Thần và trong lửa!"

Vậy khi tất cả dân chúng đã chịu phép rửa, và chính lúc Chúa Giêsu cũng đã chịu phép rửa xong, Người đang cầu nguyện, thì trời mở ra và Thánh Thần Chúa ngự xuống trên Người dưới hình chim bồ câu, và có tiếng từ trời phán: "Con là Con yêu dấu của Cha, Con đẹp lòng Cha".

**Đó là lời Chúa.**

## Người Công giáo có được phép chung trái cây lên bàn thờ người đã khuất?

**Hỏi:** Thưa cha, Người Công giáo có được phép chung trái cây lên bàn thờ người đã khuất? và có được phép nói: “Người chết thiêng phù hộ cho con cháu làm ăn, học hành tấn tới không?”

**Trả lời:**

Đi sâu vào văn hóa, phong tục, ba ngày Tết nguyên đán, các cha thừa sai đã đề ý tới phong tục Việt Nam, nên đã dạy: Mồng Một thờ lạy Đức Chúa Cha, lần hạt năm chục cầu cho ông bà tổ tiên, Mồng Hai thờ lạy Đức Chúa Con cầu cho các linh hồn ở Luyện ngục, Mồng Ba thờ lạy Đức Chúa Thánh Thần lần hạt năm chục cầu cho được bằng yên. Hội Đồng Giám Mục Việt Nam hiện nay dạy: Mồng Một Tết cầu cho được bình an, Mồng Hai Tết kính nhớ tổ tiên và ông bà cha mẹ, Mồng Ba Tết thánh hóa công ăn việc làm.

Cái sợ nhất của các ngài là sợ mắc vào tội thờ ngẫu tượng, mê tín dị đoan nên đã có những tranh luận, cãi nhau ở Việt Nam và ngay ở Tòa Thánh. Sắc lệnh Ex Quo singulari năm 1742 của Đức Giáo hoàng Bênêdictô 14 cấm những hình thức thờ người quá cố, các nhân vật có công với xã hội, với nghề nghiệp như là thần linh. Cho phép dùng từ ngữ Thiên Chúa, không cho dùng từ ngữ “thiên, thượng đế, kính thiên” v.v.

Mãi sau này, Hội Đồng Giám mục Việt Nam đã xin phép Tòa Thánh cho tín hữu Việt Nam được tôn kính tổ tiên, các anh hùng của đất nước vì đây chỉ là cách bày tỏ lòng hiếu thảo, kính mến tổ tiên người có công trạng theo ý nghĩa phần đời.

Theo Thông tư của Hội Đồng Giám mục Việt Nam ngày 14-9-1965, ta phân biệt :

a/ Những việc chỉ có tính cách dân sự trần thế với mục đích nhớ ơn, tuyên dương công trạng, bày tỏ hiếu thảo thì làm và tham dự chủ động. Thí dụ: lập bàn thờ tổ tiên ở trong nhà có chung hoa quả (nhưng phải dưới bàn thờ Chúa, Đức Mẹ, Các Thánh) treo hình ảnh người quá cố, dựng tượng, lễ tưởng niệm người có công trạng với quê hương v.v.

b. Những lễ có tính tôn giáo để thờ lạy người quá cố, xem hương hồn người quá cố về hưởng các lễ vật chất: rõ ràng không hợp với Giáo lý Công giáo, những lễ kính các nhân vật, các thánh tử như là thần linh như là Thiên Chúa đều là hình thức thờ ngẫu tượng trái với Giáo lý Công giáo cử hành ở nơi nào nhất là nơi thờ tự, tín hữu Công giáo không được tham dự. Nếu cần thiết vì phép xã giao v.v. thì chỉ hiện diện như vị khách (hiện diện cách thụ động).

c. Những việc lẫn lộn giữa tôn thờ ngẫu tượng và tôn kính thánh tử, hoặc người quá cố, phải căn cứ vào phép lịch sử và lòng hiếu thảo thì cần theo dư luận chung của địa phương đó để tìm ra cho mình một thái độ thích hợp khi mình có mặt tại buổi lễ đó.

Chung quanh vấn đề báo hiếu người quá cố, Hội Thánh cấm những gì không hợp với Giáo lý Công giáo, thí dụ: thắt hồn bạch, thu hồn bạch (tắm lụa hoặc tắm vải trắng dài đặt trên ngực người hấp hối, khi bệnh nhân tắt thở, tắm vải thấm lấy hơi thở cuối cùng và thắt tấm vải thành hình người để thờ trên bàn thờ sau bát hương. Khi tế lễ chủ, người ta thêu hồn bạch, rồi viết tên húy, tên họ, quan chức người quá cố vào hai mảnh gỗ do quan đề chủ viết và gia đình thờ người quá cố ở bài vị đó).

Về việc ăn của cúng, thánh Phaolô dạy giáo dân Corintô: “Nếu có người ngoại giáo nào mời anh em đi ăn tiệc, anh em bằng lòng đi thì người ta dọn gì anh em cứ ăn, đừng có gạn hỏi vì có lương

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 09-01-2016:** LH Gioan Baotixita (Bà Mai)

**CN 10-01-2016:**

**-08g:** LH Phêrô Trương Tiến (Trần Văn Hứa)

**-10g:** LH Marco Trần Xuân Quang (AC Trần Xuân Hùng)

**TH 11-01-201:** LH Matta Nguyễn thị Quế (Chị Bảy)

**TB 12-01-2016:** LH Đôminicô (Vân & Lê Phạm)

**TT 13-01-2016:** LH Matta Nguyễn thị Hồng (Ng thị Lan)

**TN 14-01-2016:** LH Gioan Baotixita (AC Kiên Lương)

**TS 15-01-2016:** LH Đaminh (Ẩn danh)

**TB 16-01-2016:** Tạ ơn Đức Mẹ (Nữ Đoàn & Tyson Trần)

**-QUYÊN GIÁO LỄ MẸ THIÊN CHÚA 1/1/2016: \$1,004.00**  
**-QUYÊN GIÁO LẦN I CN 03/01/2016: \$1,554.00**

**HỘI LEGIO MARIÆ:** Để chuẩn bị mừng lễ Quan Thầy “Đức Mẹ Dâng Con Vào Đền Thánh”, xin kính mời toàn thể Hội Viên Tân Trợ và Hoạt Động tham dự phiên họp lúc **11:30 sáng sau Thánh Lễ 10g Chúa Nhật ngày 10-1-2016** tại Trung Tâm.

tâm”. Nhưng nếu có ai bảo : “Đó là đồ cúng thần thì anh em đừng ăn vì người ta đã mách bảo (1Cor 10, 27-30). Ăn trong đám tế thần ở nơi thờ tự của họ: không được (Văn thư Tòa Thánh năm 1768 và 1844 ). Người trong nhà ăn của cúng như ăn cơm thường vì ngoài của cúng chủ nhà không còn nấu gì nữa. Hành khất xin của ăn người mua bán ở chợ dầu là của cúng đều được dùng.

Như vậy, ta có thể chung hoa quả, trái cây nơi bàn thờ kính nhớ người quá cố.

Ta cũng có thể nói: xin ông bà, cha mẹ... cầu nguyện xin Chúa cho con cái khỏe mạnh, làm ăn tấn tới được vì chúng ta dựa vào lòng nhân lành của Thiên Chúa ban cho các Ngài ở trên trời hoặc nếu ở trong luyện ngục cũng cầu xin Chúa cho con cháu được vì màu nhiệm Các Thánh thông công .

**Lm Fx Nguyễn hùng Oánh**



**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
FOR MEN & WOMEN  
Manicure & Pedicure  
Make up & Sell Cosmetics  
**477-0689**  
1415 Rosemarie Ln. # E  
Stockton, Ca 95207  
Closed Tues day  
Open 6 Day a Week  
Mon - Sat: 9am-6pm  
Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
Make-Up  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960  
**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ BODY TATOO  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG  
XIN GỌI : MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

**Võ Đường Thần Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi:  
Và 6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại và Bánh Mì...  
Open 7 days a week from 8am - 9pm  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 475-8144 Fax: (209) 474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia đình, Nội Khoa và người Cao  
Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial  
Hospital cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.  
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm  
Văn phòng hiện nay có thêm sự cộng tác của Bác Sĩ  
**Tan D Tran, M.D. Chuyên khoa về đường ruột và gan.**  
**TẠI VĂN PHÒNG CÓ ĐẦY ĐỦ LOẠI THUỐC BỔ**  
**(VITAMINS) ĐƯỢC BẢO CHẾ BỞI CÁC BÁC SĨ HOA KỲ**  
\* DABICON: GIÚP CHO BỆNH TIỂU ĐƯỜNG  
\* PROSTAID: GIÚP CHO NHIẾP HỘ TUYẾN  
\* REJUVENATE: GIÚP TÓC, DA & NAILS KHỎE  
\* EQUALIZE: GIÚP ĐIỀU CHỈNH KHI MẮNG KINH  
\* JOINT AID: GIÚP KHỚP XƯƠNG \* CARDIACARE: GIÚP TRỢ TIM  
\* PRENATAL & SUPER OMEGA 3: GIÚP CHO PHỤ NỮ KHI MANG THAI  
\* NEPHRO AID: GIÚP CHO THẬN \* SLEEP AID : GIÚP NGỦ NGON  
\* SLENDERIZE: GIÚP BURN FAT \* PERFORMANCE: GIÚP QUÝ ÔNG  
Order online: [www.psvitamins.com](http://www.psvitamins.com) (PIN: DATX1599) or 1-800-778-7191

**PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES**  
**TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ**  
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606  
**(510) 251-1299**  
San Jose : (408) 977-0928 \* Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento : (916) 995-6553 \* Viet Nam: (848) 6261-4124  
**CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON  
\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÔI NHẤT TỪ CHÂU ÂU  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THEO CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÀY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh **Tel: 209-478-5912**

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209) 473-8704**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VỀ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRÚ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SÁM ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIỆN VÀ TẬN TÂM.  
CHỈ LẤY TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HẰNG  
**209-662-1840 -209-662-0350**

**SolarCity**  
FREE SOLAR SYSTEM  
FOR YOUR HOME  
Tất cả thiết kế, cài đặt, sửa chữa và bảo hiểm đều hoàn toàn miễn  
phí. Khách hàng chỉ trả tiền điện hàng tháng cho Solarcity thay vì  
trả cho SMUD hoặc PG&E.  
Liên lạc Long Nguyễn (Energy Consultant) **916 747 6385**  
City đang cần nhiều ambassadors để cộng tác. Good referral fees!!!

**THANH THANH**  
PURE WATER - SANDWICHES  
707 E. March Ln. #3  
Stockton, Ca 95207  
**209-406-3684**  
Open 8:30am - 6:30pm  
Foods to go, Chè, Xôi,  
Bánh ngọt, Bánh Tét  
Gỏi cuốn, Nem cuốn, Cơm rang,  
Chả giò, Bánh Cuốn, Chả lụa, Cafe...  
**Nhận đặt Party trays to go**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều,  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
**Nhận Medical & tất cả bảo hiểm**

**NHA SĨ**  
**JOSEPH PHƯỚC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE**  
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,  
IUL, Universal Life, Term 1-30 years  
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại  
học cho con em, and more...  
Xin gọi Lan: **408-977-0928 \* 209-983-9586**  
Agent: # 0H79990  
World Financial Group  
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002  
**THỊ THỰC CHỦ KÝ - NOTARY PUBLIC**

**Specializing in ...**  
\* ELECTRICAL \* TUNE - UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
State of California  
LICENSED  
**SMOG**  
CHECK  
TEST & REPAIR  
★ STAR Certified

**305 First St.**  
David, Ca. 95111  
**(530) 759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**

**3110 Bradshaw Rd.**  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**